

Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5000 Six mois... 6000

ANNONCES LÉGALES

0,50 la ligne de 6 points sur justification de 9 caractères quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES

On traite à forfait

Dông-Pháp Thời-Báo

Le Courrier Indochinois

東法時報

BÁO QUÂN

21, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại (Téléphone)

Số 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp Thời-Báo
Một năm... 8000 Một năm... 10000
Năm năm... 0 00 Năm năm... 0 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Pho báo và việc bán báo hay là việc gì
xin thương nghị trước

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 2 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

MUỐN CHO QUỐC-VĂN CÓ GIÁ TRỊ

TA PHẢI LÀM THẾ NÀO?

Dương buổi bây giờ sách quốc-văn ở nước ta rất phổ biến, mỗi ngày mỗi thấy xuất bản, ta cứ trông trên các báo, chương, tập, chí, bốn chữ «giới thiệu sách - mới» tuần nào cũng có, thì đủ biết ngay. Thấy sách quốc-văn ra đời nhiều, kỹ - giá không phải là không mừng, song nỗi mừng của kỹ-giá, không bù lại nỗi lo của kỹ-giá, thử đem một trăm quyển ra xem, hỏi rằng hay thì ít, phần dở thì nhiều, khiến sao người ta không sa vào đường sai ngớ vậy. Và chàng sách vở là một cái lợi - khi để khai hóa lòng người, nuôi dưỡng óc người, dẫn người vào nẻo thanh lương, nhàn nhàn lên đường kiến thức. Không nước nào văn-minh mà không nhớ đến sách vở. Một nhà văn - sĩ Tàu nói: «Trong một nước sách xuất bản nhiều, số học trò đông, thì nước ấy mới có thể trông mong bước lên con đường tiến bộ».

Sách vở đối với nước nhà có ảnh hưởng to-tác đến thế, chức-trách người làm sách há không phải là nặng nề lắm sao. Người làm sách đối với học-phần-minh há không nên thận trọng lắm sao? Thế mà sách vở nước ta như trên kia đã nói, xuất bản ngay một nghìn mà giá - trị ngày một kém, trừ ra ba quyển tiêu - thuyết tình, thì không có quyển nào khác nữa, kể từ thời mần-thế thấy vậy ai chẳng lấy làm lạ lắm sợ cho tiền-dó xã hội, mà để lòng tâm lý nguyên-nhơn. Kỹ-giá văn tự hiềm mình là người học ít tài sơ, nhưng vì lòng «vị nước vịnh nhà» đem đầu chàng để ý giải bày cùng công chúng.

Cứ lấy theo hiện trạng trong xã-hội ta mà suy xét thì cái tệ ấy sanh ra bởi hai cơ sau này:

1. Nhà văn-sĩ không có tư bản
2. Do hành hảo danh của bọn văn-sĩ xằng.

Nhà văn-sĩ mà không có tư bản, không có đủ sức ngân quỹ phủ dụ, không đủ tài ăn cợt no than thì có đầu rành trí mà lo đến sự đáp-bồi thế đạo, bỏ cửa lòng người, và chàng các cuốn sách mà muốn cho có bổ-ích cho đời thì lời nghị luận tất phải nghiêm chỉnh như luật-quan, từ thiện như tôn-giáo. Nhưng lại nghiêm chỉnh lời từ thiện thì lại không hiệp với thể thái nhơn-tâm thì tiêu thụ sao nổi, không thể công lượng đả-trả, rồi ôm lấy mà nhìn cho đời. Có người bảo rằng: Nếu làm như vậy thì làm làm chi. Nếu thế thì kỹ-giá xin thay mặt mấy nhà văn-sĩ nghèo nàn ấy mà trả lời rằng: «Ấy là cái nghề nuôi miệng của chúng tôi». Cùng một tháng con nít bệnh kia, các ông không lo điều chữa cho nó, mà lại quả rằng: «Sao mấy năm luôn vậy, không chạy đi chơi».

VĂN-UYÊN

VIỆNG LANG LÊ TÁ-QUÂN
CẨM TÁC

Tâm lòng sông bãi đứng hùng anh,
Viên miêu Lê-Công gột sạch thành.
Mưa gió trải-trải biến nghĩa-dòng,
Lửa hương một-một khói anh-linh.
Thơ đố vách phách màu nung đậm,
Kỷ niệm thành xưa dấu chiến-chinh.
Phan Trần lâu lâu sao Bạch-Hổ,
Sông soi cho cả nước non minh.

THUẬN-ĐỨC

ĐẠO VƯỜN MẠI (liên huân diệu)

Vườn đây ai dựng tự bao giờ?
Mà nhánh mà chồi tốt thế ư!
Xuân đến lần xuân phở rặc đẹp,
Thu về hơn hồ diêm màu rừi.
Sầu sẽ bóng cả trâm che đất,
Phượng phất hơi hương bát ngát trời.
Khách nhàn ngắm ngời lòng với cảnh,
Sĩ tình hoa lại khéo trời người.

TA-THÚ-TÚC

Si tình hoa lại khéo trời người,
Xuôi khách lòng tơ rối tơ nui.
Muốn tới gần hoa vin lấy cánh,
Còn e là một khó như lời.
Mỗi môn con mắt trông rồi ngẫm,
Mơ mẩn hồn mai nói lại cười.
Ngắm nghĩ nỗi mình mà ngẫm nỗi,
Bất than tác hiệp ấy ai người?

THUẬN-LÂM

CHIỀU CHƠI TẠI BỜ SÔNG CẦN-THO

Ác liệng về tây ráo bước chơi,
Giang tàn thơ thần nhâm xa với.
Trông về xóm Sờ mây bay ngược,
Đoái lại sông Cần sóng vỗ xuôi.
Cầm bầy chơn trời hàng nhạn triều,
Chạnh thay mặt nước cánh bèo trôi.
Bám gan hồi lại lòng da-tử,
Cánh vật này ai chẳng ngắm ngời?

TA-THÚ-TÚC

VĂN-XUÔI

MỘT THIÊN TRƯỜNG-HIỆN

(Làm sau ngày rằm tháng tám năm nay)

Tối bữa nay là 17 tháng tám, trăng vừa có mặt hơn mấy tối trước, song vẫn to như thường. Từ xa có tiếng chó con sủa hòa với tiếng chuồn chuồn cánh-tinh. Bỗng đâu có tiếng hát ru con bay lại tai tôi, trước cơn vắng vắng, sau rộ rùng, động hơi trầm trầm và ra chiều sâu thẳm quá.

Về phía tây trái nhà tôi có khu vườn hoang, là thơ có mấy gốc cây và mấy cái má. Hết khu vườn đó tôi đi tới nhà tranh, nhà thấp mà lại chặt - hẹp lắm. Trong nhà ấy có những người nào, làm ăn thế nào, tôi thì không rõ, vì ngày thường tôi cũng không đi họ làm chi. Đêm nay động hát ru con nó làm cho tôi phải đi thăm mà ngắm ngời. Tôi rón rén đi ra con thì ai cũng biết là một người thiếu phụ. Người ấy hát rằng:

Ngồi buồn... khuỷu nước trông trăng...
Trăng... trăng... trăng...
Trời ơi! trong mình tôi khi này dường khoan-khoái mà bấy giờ nghe câu hát ấy thì lại sầu thảm biết bao! Khuỷu nước mà nước chảy xuôi, trông trăng mà trăng lại lặn, tâm sự của người thiếu phụ kia ai có thể hiểu được? Tôi con người ta sao lại nỗi bất bình như vậy! Tôi rồi tưởng ban ngày là tôi giữ tao động: là thì giờ cạnh tranh, còn những đêm trăng thanh gió mát là tôi đi đến bồi cho những người trầm tư mặc tưởng. Mà nào có dễ đâu trời lại đem những sự thanh-u này mà phá cuộc tình duyên của người ta hay sao? Tôi cũng nghĩ rằng buồn, buồn quá lại sanh ra như đầu như khi ngồi dưới bóng đèn con cuốn tiêu-thuyết người Thơ-Sanh nè.

TÊ-CHÁNH

Khí độ đêm đã khuya, đường thì vắng, chung quanh yên lặng như không, chỉ thỉnh thoảng có nghe xa xa có tiếng chó con sủa hòa với tiếng chuồn chuồn cánh-tinh. Bỗng đâu có tiếng hát ru con bay lại tai tôi, trước cơn vắng vắng, sau rộ rùng, động hơi trầm trầm và ra chiều sâu thẳm quá.

Về phía tây trái nhà tôi có khu vườn hoang, là thơ có mấy gốc cây và mấy cái má. Hết khu vườn đó tôi đi tới nhà tranh, nhà thấp mà lại chặt - hẹp lắm. Trong nhà ấy có những người nào, làm ăn thế nào, tôi thì không rõ, vì ngày thường tôi cũng không đi họ làm chi. Đêm nay động hát ru con nó làm cho tôi phải đi thăm mà ngắm ngời. Tôi rón rén đi ra con thì ai cũng biết là một người thiếu phụ. Người ấy hát rằng:

Ngồi buồn... khuỷu nước trông trăng...
Trăng... trăng... trăng...
Trời ơi! trong mình tôi khi này dường khoan-khoái mà bấy giờ nghe câu hát ấy thì lại sầu thảm biết bao! Khuỷu nước mà nước chảy xuôi, trông trăng mà trăng lại lặn, tâm sự của người thiếu phụ kia ai có thể hiểu được? Tôi con người ta sao lại nỗi bất bình như vậy! Tôi rồi tưởng ban ngày là tôi giữ tao động: là thì giờ cạnh tranh, còn những đêm trăng thanh gió mát là tôi đi đến bồi cho những người trầm tư mặc tưởng. Mà nào có dễ đâu trời lại đem những sự thanh-u này mà phá cuộc tình duyên của người ta hay sao? Tôi cũng nghĩ rằng buồn, buồn quá lại sanh ra như đầu như khi ngồi dưới bóng đèn con cuốn tiêu-thuyết người Thơ-Sanh nè.

TÊ-CHÁNH

DU' LUẬN

GIÁ TRỊ NGƯỜI HỌC TRÒ

Theo về học-thuyết cũ, thì sĩ, nông, công, thương, bốn nghề mà nghĩ «học trò» vẫn có cái giá trị đặc biệt, vẫn được quốc dân kính trọng. Phải! Giá trị thật! đáng kính trọng thật! Tôi làm quan, làm thầy không phải là một cái «tự-phụ» của nhà «học-trò» sao?

«Một mai thì đi bần vàng,
Vong anh đi trước, vong nàng theo sau».

Không phải là một câu «dục-y» của bọn quân-thoá ước mong cùng «học-trò» non nguyên hiền hèn sao?

Nhà đại chánh-trị, nhà đại văn học, lúc còn niên-ấu cũng phải cấp sách theo thầy, cầm bút trong học đường, mang lấy cái thiên-chức nhà sĩ tử, vậy làm thân một người «học-trò» muốn danh vang bốn biển, thiếp cũng khó lắm thay!

Làm thân một người «học-trò» khó thật! Chẳng những học giỏi tài hay, lại phải đức cao nét tốt; chăm-chi học-hành, xa đường lối biếng; để khỏi mang tiếng với bọn thoa-quân: «Khuyển ai chó lùn học-trò», «dại lưng tốn vải ăn no lại nằm!»

Nhà «học-trò» mà đến nỗi để cho bọn thoa-quân phải chê, phải trách, phải cười, phải điệu, thì cái giá-trị của người «học-trò» còn chỉ! Quốc dân còn mong cậy chi?

Sự kính trọng ngưỡng vọng của quốc dân cao lên bao nhiêu, thì giá-trị người học trò tăng lên bấy nhiêu! Sự cười chê điệu cợt của bọn thoa-quân tăng lên bao nhiêu, thì giá-trị người học trò giảm bớt bấy nhiêu!

Nên người «học-trò» muốn cho quốc dân kính trọng, muốn được bọn thoa-quân yêu mến, thì phải giữ mình như ngọc báu, học tập như thiết-tha; phòng sau lần hổ danh đi, mới về - vang mây mặt, rõ ràng mẹ cha. Đến khi ra

xuất chánh làm sao nên bậc thanh-liêm, cho trọn cái nghĩa-vụ, cho đáng mặt vị dân chỉ phụ mẫu, để tiếng thơm lưu muôn thuở. Được như vậy, ấy công bởi sự rèn luyện học-tập khi còn làm thân anh «học-trò», mà biết đâu sau chẳng nên ông Tể-tướng. Tôi

Tôi ngày nay, văn-minh ngày tân-bộ, sự học ngày mở-mang; tuy rằng sĩ, nông, công, thương, bốn nghề đều phải trọng phải quý; nhưng người «sĩ» vẫn được tôn-sùng như trước, vẫn được quốc dân ngưỡng-vọng như xưa. Tuy có đời thay đổi chút là tùy theo thời thế, song quốc - dân vẫn đứng xu - hướng về các anh «học - trò» đến các bạn quân thoa cũng cùng một ý kiến ấy. Mà phải! Xem như các nước văn-minh bên Thái-tây như là thầy Đại-Pháp, người ta rất chú trọng về đường học thuật, học ở trong không đủ, lại cho ra học ở ngoài, nước này học nước khác, học cốt lấy cái tài, cái giỏi, cái khéo, cái khôn đem về truyền bá cho quốc dân làm về - vang cho tổ quốc, cái giá trị của học-trò bên các nước quí hóa biết chừng nào!

Nước ta ngày nay nhờ được Đại-Pháp là một nước văn minh đầy bão, cho đường tương-lai chẳng những mong cậy vào bọn thiếu niên sĩ tử ở bần què mà cái trọng trách lịch-phần nhiều nề nặng nề đang chờ đợi các bạn quốc dân. Các ngài đã có cái bản hạnh sang trọng học bên mẫu quốc, các ngài đã thấu lượng những cái văn minh bên mẫu quốc, các ngài nên truyền bá cho quốc dân cho trọn cái thiên-chức: các ngài, sĩ cho đối với các nhà học trò bên các nước cũng không giảm phần giá trị.

Quốc dân ngưỡng vọng làm thầy! Đồng bào mong mỏi làm thầy!

Trần-mỹ-Ngọc

Lòng nghĩa-hiệp của học-sanh Annam

Nước giàu dân khôn đều nhờ sự giáo-dục mà ra. Những người có giáo-dục chẳng luận nhỏ hay lớn, già hay trẻ, đều phát huy ra được làm việc đáng kính phục.

Trong lúc anh em ngoài Bắc đang bị nguy khốn về việc nước lụt, các báo ở Namkỳ có động rất khẩn cấp, cốt để kêu gọi tâm lòng từ thiện của đồng bào ta ở lục-thị này, hầu giúp đỡ những kẻ không cơm ăn, không nhà ở, ngoài Bắc, theo như các số lạc-quyền đăng lên các báo thì cuộc lạc-quyền này cũng có kết-quả tốt lắm.

Mới đây ở trường lưu-học Nguyễn-xích-Hồng có ba lớp 1^o, 2^o và 3^o annam, nghe đầu mỗi lớp có một vị học-sanh rất sốt sắn, đem lòng thương nỗi giông, mà bàn lại với mấy anh em cùng ngồi chung một lớp với mình, quyết tâm kế ít người nhiều để giúp vào việc nghĩa ấy. Mấy lớp ở Saigon quyền được 13 \$ 80 còn ở Giadinth thì quyền được 30\$. Một tiền ấy đã thấy đăng trên báo Đ. P.

Cái lòng nghĩa-hiệp của học-sanh trường Nguyễn-xích-Hồng có lẽ cũng làm cho cảm động đến những người bị nạn nước lụt ở Bắc-lâm, mà cái ơn nghĩa ấy có lẽ chẳng bao giờ dám quên. Tôi cá khen tấm lòng hảo nghĩa của ba trò đề xướng cuộc lạc-quyền này mà càng khen mấy trò ấy bao nhiêu, tôi lại thêm kính phục ông đốc và các vị giáo - sư ở trường Nguyễn-xích-Hồng khi đem tài hay đức khéo nung đúc đoàn em thơ, nên mới được như thế.

Cái gương nghĩa-hiệp của học-sanh trường Nguyễn-xích-Hồng rực rỡ thay, tưởng các trường khác cũng nên noi theo, khuyến khích nhau hiệp-nhau, bỏ tiền ra mà giúp đỡ kẻ một giống một nòi với mình trong cơn nguy khốn vậy.

NGUYỄN-HOÀ-LIÊN.

Nhân du Bình-Chánh

Ngày nọ nhưn lúc dư nhàn, tôi có dạo chơi nơi làng Bình - chánh, tỉnh Cửu-chương. Tôi có ghé nhà ông Trương-Trúc ở chơi hơn nửa ngày.

Trong lúc ấy tôi có dạo chơi trong chợ, coi toàn là một cái cảnh mới lạ. Những đường sá xung-quanh chợ, cũng ngay thẳng sạch sẽ, và có trường học, cũng người buôn bán cũng đông-dào lắm. Tôi mới hỏi thăm người trong làng lý do thì ai ai cũng nói rằng: Trước mấy năm đây trong làng Bình-chánh này là một nơi vườn - tược thôn cư. Mới trong vài năm nay nhờ có ông Trương-Trúc là người biết lo cuộc mở-mang chợ từ sự nên hiệp-cùng hương-chức làng đồng tâm hiệp-lực, lo bắt cầu bồi lộ, lập trường học, và xin phép lập chợ, nông - trang-việc thương-mại, đến ngày nay mới đáng rờ ràng như vậy. Ấy cũng là nhờ ông ơn của ông Trương - công. Trừ thật nhiều, dám chịu lao công tốn của mới đáng như thế.

Vậy tôi ước ao cho trong làng Bình-chánh đều đứng sắn như ông Trương - công-Trúc đó, thì sự mở-mang cho đời rất nên mau-mắn.

Sau đây tôi rất cảm ơn vị chủ trương Trương-Trúc là người hảo - tâm, sẵn lòng tiếp-tiếp-nghỉn-tân - khách, tuy mới gặp mà đã thấy như cũ, rất thân cảm hậu-ân!

Vậy tôi cầu chúc cho ông Trương-Trúc và trong bầu quyền đảng hương-cường quí-thể, như là phúc-linh, mà lo cuộc mở - mang thêm nữa cho trong chốn quê - hương, ấy là điều tôi ước nguyện!

LÊ-SUM, kính khải.

Hương truyền

TIN NƯỚC TÀU

Trương-tác-Lâm cả đánh phá hai đạo binh của Chánh-phủ Bắc-kinh, và cướp được nhiều súng đạn. Hai quân đang đánh nhau ở gần Thượng-hải đó lắm, chưa rõ bên nào thắng bên nào.

Mặt trận Chiết-Giang xứ La-diêm cách Lưu-Hà sáu dặm bị cháy. Cháy mất một phần thành phố. Không rõ tuy rằng nhờ các nhà văn-sĩ viết song thật chính tay các ông hảo hiệp phú gia làm ra đó. Nạn quốc-văn ta lo gì không vững bền! sách quốc-văn ta lo gì không ảnh hưởng!

HỒNG-TIÊU.

hội đầu mùa chấy. Người ta bảo rằng: là một người Giang-Tô định phá-hại đồ làm cho Thượng-hải kinh khủng.

PHI-LUẬT-TÂN

Ở cũ-lao Luồn mới bị bão to quá. Có một chiếc phớt tán hại đến bốn phần năm.

TIN NƯỚC PHÁP

Gò tin Bordeaux sang rằng: tại phủ quan Tổng-trưởng tòa nghị-các có họp hội-dồng để xét về vấn đề lương-bổng các quan-chức. Hội-dồng bàn cái số lương và các thể lệ tăng lương một cách rất công-bằng. Song lại có định giảm việc chánh-trị và thì hành cái lệ làm việc một ngày 8 giờ để giảm số các viên chức đi.

Sáng hôm sau các quan thương-thoại nghị-định thuận các khoản nói trên này, và định từ-chức lại các công-sở để giảm cả viên-chức đi hai muôn người. Cũng có việc việc giảm số các viên-chức ngạch hải-quân và lục-quân nữa.

Đồ âm công kiêu văn minh họ đạo khiến hoặc đi xe hơi cũng đáng của Huỳnh-tri-Phủ đã chế tạo ra hơn 10 năm rồi lực châu Âu biệt tời và đẹp nhất trong nước Annam, nay dọn để cho mượn tại Cholon đường Cây-mai số nhà 33 và 33 bis cần dùng xin đánh dây thép hoặc gởi thư nội trong một ngày sẽ có đồ đem đến tận nơi chờ bằng xe hơi không trễ, giá từ 100\$00 sấp lên sẽ có đồ đi xứng đáng

ĐÔNG-PHÁP THỜI-SỰ

Tin Nam-Kỳ

SAIGON

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	10f. 40
Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)	10 25
Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng (Banque Industrielle de Chine)	10 25
Hongkong et Shanghai	10 35
Chartered Bank	10 25

GIÁ LỬA OẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy, tính luôn và cả bao nữa:	
Lúa Vinh-long	6 15 - 6 30
Lúa Gò-công	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Cao-man (đỏ)	6 15 - 6 30
Giá tương tự	6 15 - 6 30

TIN TÀI

Tàu Iberillo ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 21 octobre.
Tàu Amiral Latouche Tréville khởi chạy tại Djibouti ngày 11 octobre mà qua Colombo.
Tàu Chantilly ở Nhật-bôn và Trung-lục sẽ đến Saigon ngày 28 octobre.
Tàu Orinoque ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 31 octobre.
Tàu Fontainebleau ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 1er novembre.
Tàu Amazon sẽ chạy qua Trung-huê và trở về Tonkin ngày 21 Octobre tới 2 giờ khuya.
Tàu Orinoque đã chạy ra Tonkin ngày 22 octobre bởi 10 giờ trưa.
Tàu Chantilly sẽ trở về Pháp-quốc ngày 1er novembre.
Tàu Douai sẽ sang Singapore ngày 25 octobre bởi trong buổi chiều.

CÁC NHÀ QUÂN TIỀN GIUP DÂN

Echo Annamite, 1 MacMahon	20\$00
Nguyen Phan Long	10\$00
Đông Pháp Thời Báo	10\$00
Nguyen Kim Thinh	10\$00
Dejean de la Baie	10\$00
Hùng Phú	10\$00
Me Fays Hiet-trung lập đồng quân tại Saigon	10\$00
Tân-quang-Nghiem, Commerçant	10\$00
Nguyen-van-Viet, Imprimeur	10\$00
Lô-vân-Luy	20\$00
Docteur Tran-van-Thon	20\$00
Docteur Nguyen-van-Thinh	20\$00
Vô thành-Huê Đốc-phủ-Sở Service judiciaire Saigon	10\$00
Cin, Thomas, Ng. van, Commis à la Mairie de Saigon en retraite Tri Huyện honoraire	10\$00
M. C. Marie	5\$00
Trương-vinh-Qu, cựu Cai tổng Gia-linh	5\$00
Vương-quốc-Tu (Douanes et Régies Mytho)	5\$00
Đinh-vân-Hoat Entrepreneur Saigon	5\$00
Phan-vân-Hiep, Secret des Douanes Lô-vân-Hoa, Commerçant	2\$00
Lô-kim-Ngoc	1\$00
Nguyen-vân-Huân	1\$00
Vô-Danh	1\$00
T. V. H.	1\$00
Esator Inochinok	1\$00
Madame Lou van Lang Saigon	1\$00
Cao van Chinh	1\$00
Phạm van Ngoc	1\$00
Trần van Thoi	1\$00
Nguyen trung Chinh	1\$00
Trần bá Khue	1\$00
Nguyen-ngoc-An, Tinh-Hien	1\$00
Phan-vân-Vi à Hông-Da Traviinh	1\$00
Nguyen-vân-K	1\$00
Lô-thi-P	1\$00
Trần-thi-Tr	1\$00
Trần-thi-Th	1\$00
Trương van Hien Hoi đồng quân tại	1\$00
Nguyen Lin Duoc	1\$00
Hoàng huy Hoa	1\$00
Trần dắc Tường	1\$00
Dương quang Hien	1\$00
Nguyen nung Dac	1\$00
Đinh công Hòa	1\$00
Đỗ dăng Khoa	1\$00
Anonymous	1\$00
Lô Minh Cyn Hoi đồng Địa hạt	20\$00
Khánh hoi	2\$00
Trần hien Vinh, Plantation à Domalme Central, Indoch	5\$00
Lô hien Ai coule poussa	5\$00
Mme Nguyen khê Trương	5\$00
Mme Bui ngoc Thy	3\$00
H. V. M. Desnataire à l'Arsenal Saigon	2\$00
Nguyen phuoc Tân Secretaire de B. et H. Mytho	5\$00
Vân công Phuoc, Elève à Mytho	10\$00
Lô van Giât à Mocay	20\$00
Anonymous Gocong	2\$00
M. Lê ngoc Chinh	1\$00
Lô van Sơn T. P. Saigon	1\$00
Phạm Hoi	1\$00
Lô thanh Phai	1\$00
Ng. xuân Phong	1\$00
Mme et M. Trombetta	1\$00
Hoc truông Nguyen Xích-Hong	13\$80
Lô ở Saigon	30\$00
Gladih	5\$00
Trần quang Tôg	5\$00
Nguyen van Chim	5\$00
Mathias Nhung	5\$00
Julos Hoa	5\$00
Lô quang Giap Clerc à l'École de Mo Fays	10\$00
Lô Trương Tín Mytho	3\$00
Lô Lê-vân-Huê à une école rurale de Mytho	10\$00
Ca van Thinh Instituteur Mocay	2\$00
Trần kim An Elève 12 ans	0\$50
Trần thi Phương, 8 ans	30\$00

SAIGON

GIÁ BẠC

Trần Kim Trinh 5 ans	0,10
Trần Kim Hoang 4 ans	0,10
Đoàn thài Nguyễn quân	1,00
Dương ứng Đồi phò quân	1,00
Nguyễn thành Hôn đội nhất	1,00
Nguyễn bá Nghệ cai nhút	0,50
Nguyễn thành Dương cai nh	0,50
Huỳnh ngọc Muốn cai nh	0,50
Lô công Chinh	10,00
Nguyễn-vân-Tinh, Tânan	6,00
Trần quang Kỳ, Commerçant Saigon	10,00
Huỳnh huê Kỳ, Propriétaire Nam-Viet Khâm-lưu	10,00
Huỳnh van Nhung, Commerçant 40 rue Viotet	10,00
Nguyễn dắc Nhuận, Commerçant Saigon	3,00
Trần van Nhiêu, Commerçant Saigon	5,00
Lê cảnh Lạc, Bijoutier 23 rue Schroeder	20,00
Phạm van Hien, Commerçant 43 Btl. Charner, Saigon	10,00
Joseph Chardon, Propriétaire	6,00
M. Nguyễn thị Thiên, 13 rue Larey-nière, Propriétaire de la fabrique de biscuits Quê-nũ	3,00
M. et M. Lương van Mỹ, Chef de subdivision des Travaux Publics Cholon	20,00
Hải quang Chiêu, rue Chasseloup-Laubat	10,00
Huỳnh Hoi, Saigon	30,00

GIÁ LỬA OẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy, tính luôn và cả bao nữa:	
Lúa Vinh-long	6 15 - 6 30
Lúa Gò-công	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Cao-man (đỏ)	6 15 - 6 30
Giá tương tự	6 15 - 6 30

TIN TÀI

Tàu Iberillo ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 21 octobre.
Tàu Amiral Latouche Tréville khởi chạy tại Djibouti ngày 11 octobre mà qua Colombo.
Tàu Chantilly ở Nhật-bôn và Trung-lục sẽ đến Saigon ngày 28 octobre.
Tàu Orinoque ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 31 octobre.
Tàu Fontainebleau ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 1er novembre.
Tàu Amazon sẽ chạy qua Trung-huê và trở về Tonkin ngày 21 Octobre tới 2 giờ khuya.
Tàu Orinoque đã chạy ra Tonkin ngày 22 octobre bởi 10 giờ trưa.
Tàu Chantilly sẽ trở về Pháp-quốc ngày 1er novembre.
Tàu Douai sẽ sang Singapore ngày 25 octobre bởi trong buổi chiều.

CÁC NHÀ QUÂN TIỀN GIUP DÂN

Echo Annamite, 1 MacMahon	20\$00
Nguyen Phan Long	10\$00
Đông Pháp Thời Báo	10\$00
Nguyen Kim Thinh	10\$00
Dejean de la Baie	10\$00
Hùng Phú	10\$00
Me Fays Hiet-trung lập đồng quân tại Saigon	10\$00
Tân-quang-Nghiem, Commerçant	10\$00
Nguyen-van-Viet, Imprimeur	10\$00
Lô-vân-Luy	20\$00
Docteur Tran-van-Thon	20\$00
Docteur Nguyen-van-Thinh	20\$00
Vô thành-Huê Đốc-phủ-Sở Service judiciaire Saigon	10\$00
Cin, Thomas, Ng. van, Commis à la Mairie de Saigon en retraite Tri Huyện honoraire	10\$00
M. C. Marie	5\$00
Trương-vinh-Qu, cựu Cai tổng Gia-linh	5\$00
Vương-quốc-Tu (Douanes et Régies Mytho)	5\$00
Đinh-vân-Hoat Entrepreneur Saigon	5\$00
Phan-vân-Hiep, Secret des Douanes Lô-vân-Hoa, Commerçant	2\$00
Lô-kim-Ngoc	1\$00
Nguyen-vân-Huân	1\$00
Vô-Danh	1\$00
T. V. H.	1\$00
Esator Inochinok	1\$00
Madame Lou van Lang Saigon	1\$00
Cao van Chinh	1\$00
Phạm van Ngoc	1\$00
Trần van Thoi	1\$00
Nguyen trung Chinh	1\$00
Trần bá Khue	1\$00
Nguyen-ngoc-An, Tinh-Hien	1\$00
Phan-vân-Vi à Hông-Da Traviinh	1\$00
Nguyen-vân-K	1\$00
Lô-thi-P	1\$00
Trần-thi-Tr	1\$00
Trần-thi-Th	1\$00
Trương van Hien Hoi đồng quân tại	1\$00
Nguyen Lin Duoc	1\$00
Hoàng huy Hoa	1\$00
Trần dắc Tường	1\$00
Dương quang Hien	1\$00
Nguyen nung Dac	1\$00
Đinh công Hòa	1\$00
Đỗ dăng Khoa	1\$00
Anonymous	1\$00
Lô Minh Cyn Hoi đồng Địa hạt	20\$00
Khánh hoi	2\$00
Trần hien Vinh, Plantation à Domalme Central, Indoch	5\$00
Lô hien Ai coule poussa	5\$00
Mme Nguyen khê Trương	5\$00
Mme Bui ngoc Thy	3\$00
H. V. M. Desnataire à l'Arsenal Saigon	2\$00
Nguyen phuoc Tân Secretaire de B. et H. Mytho	5\$00
Vân công Phuoc, Elève à Mytho	10\$00
Lô van Giât à Mocay	20\$00
Anonymous Gocong	2\$00
M. Lê ngoc Chinh	1\$00
Lô van Sơn T. P. Saigon	1\$00
Phạm Hoi	1\$00
Lô thanh Phai	1\$00
Ng. xuân Phong	1\$00
Mme et M. Trombetta	1\$00
Hoc truông Nguyen Xích-Hong	13\$80
Lô ở Saigon	30\$00
Gladih	5\$00
Trần quang Tôg	5\$00
Nguyen van Chim	5\$00
Mathias Nhung	5\$00
Julos Hoa	5\$00
Lô quang Giap Clerc à l'École de Mo Fays	10\$00
Lô Trương Tín Mytho	3\$00
Lô Lê-vân-Huê à une école rurale de Mytho	10\$00
Ca van Thinh Instituteur Mocay	2\$00
Trần kim An Elève 12 ans	0\$50
Trần thi Phương, 8 ans	30\$00

ĐÔNG-PHÁP THỜI-SỰ

Tin Nam-Kỳ

SAIGON

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	10f. 40
Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)	10 25
Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng (Banque Industrielle de Chine)	10 25
Hongkong et Shanghai	10 35
Chartered Bank	10 25

GIÁ LỬA OẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy, tính luôn và cả bao nữa:	
Lúa Vinh-long	6 15 - 6 30
Lúa Gò-công	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Cao-man (đỏ)	6 15 - 6 30
Giá tương tự	6 15 - 6 30

TIN TÀI

Tàu Iberillo ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 21 octobre.
Tàu Amiral Latouche Tréville khởi chạy tại Djibouti ngày 11 octobre mà qua Colombo.
Tàu Chantilly ở Nhật-bôn và Trung-lục sẽ đến Saigon ngày 28 octobre.
Tàu Orinoque ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 31 octobre.
Tàu Fontainebleau ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 1er novembre.
Tàu Amazon sẽ chạy qua Trung-huê và trở về Tonkin ngày 21 Octobre tới 2 giờ khuya.
Tàu Orinoque đã chạy ra Tonkin ngày 22 octobre bởi 10 giờ trưa.
Tàu Chantilly sẽ trở về Pháp-quốc ngày 1er novembre.
Tàu Douai sẽ sang Singapore ngày 25 octobre bởi trong buổi chiều.

CÁC NHÀ QUÂN TIỀN GIUP DÂN

Echo Annamite, 1 MacMahon	20\$00
Nguyen Phan Long	10\$00
Đông Pháp Thời Báo	10\$00
Nguyen Kim Thinh	10\$00
Dejean de la Baie	10\$00
Hùng Phú	10\$00
Me Fays Hiet-trung lập đồng quân tại Saigon	10\$00
Tân-quang-Nghiem, Commerçant	10\$00
Nguyen-van-Viet, Imprimeur	10\$00
Lô-vân-Luy	20\$00
Docteur Tran-van-Thon	20\$00
Docteur Nguyen-van-Thinh	20\$00
Vô thành-Huê Đốc-phủ-Sở Service judiciaire Saigon	10\$00
Cin, Thomas, Ng. van, Commis à la Mairie de Saigon en retraite Tri Huyện honoraire	10\$00
M. C. Marie	5\$00
Trương-vinh-Qu, cựu Cai tổng Gia-linh	5\$00
Vương-quốc-Tu (Douanes et Régies Mytho)	5\$00
Đinh-vân-Hoat Entrepreneur Saigon	5\$00
Phan-vân-Hiep, Secret des Douanes Lô-vân-Hoa, Commerçant	2\$00
Lô-kim-Ngoc	1\$00
Nguyen-vân-Huân	1\$00
Vô-Danh	1\$00
T. V. H.	1\$00
Esator Inochinok	1\$00
Madame Lou van Lang Saigon	1\$00
Cao van Chinh	1\$00
Phạm van Ngoc	1\$00
Trần van Thoi	1\$00
Nguyen trung Chinh	1\$00
Trần bá Khue	1\$00
Nguyen-ngoc-An, Tinh-Hien	1\$00
Phan-vân-Vi à Hông-Da Traviinh	1\$00
Nguyen-vân-K	1\$00
Lô-thi-P	1\$00
Trần-thi-Tr	1\$00
Trần-thi-Th	1\$00
Trương van Hien Hoi đồng quân tại	1\$00
Nguyen Lin Duoc	1\$00
Hoàng huy Hoa	1\$00
Trần dắc Tường	1\$00
Dương quang Hien	1\$00
Nguyen nung Dac	1\$00
Đinh công Hòa	1\$00
Đỗ dăng Khoa	1\$00
Anonymous	1\$00
Lô Minh Cyn Hoi đồng Địa hạt	20\$00
Khánh hoi	2\$00
Trần hien Vinh, Plantation à Domalme Central, Indoch	5\$00
Lô hien Ai coule poussa	5\$00
Mme Nguyen khê Trương	5\$00
Mme Bui ngoc Thy	3\$00
H. V. M. Desnataire à l'Arsenal Saigon	2\$00
Nguyen phuoc Tân Secretaire de B. et H. Mytho	5\$00
Vân công Phuoc, Elève à Mytho	10\$00
Lô van Giât à Mocay	20\$00
Anonymous Gocong	2\$00
M. Lê ngoc Chinh	1\$00
Lô van Sơn T. P. Saigon	1\$00
Phạm Hoi	1\$00
Lô thanh Phai	1\$00
Ng. xuân Phong	1\$00
Mme et M. Trombetta	1\$00
Hoc truông Nguyen Xích-Hong	13\$80
Lô ở Saigon	30\$00
Gladih	5\$00
Trần quang Tôg	5\$00
Nguyen van Chim	5\$00
Mathias Nhung	5\$00
Julos Hoa	5\$00
Lô quang Giap Clerc à l'École de Mo Fays	10\$00
Lô Trương Tín Mytho	3\$00
Lô Lê-vân-Huê à une école rurale de Mytho	10\$00
Ca van Thinh Instituteur Mocay	2\$00
Trần kim An Elève 12 ans	0\$50
Trần thi Phương, 8 ans	30\$00

ĐÔNG-PHÁP THỜI-SỰ

Tin Nam-Kỳ

SAIGON

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	10f. 40
Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)	10 25
Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng (Banque Industrielle de Chine)	10 25
Hongkong et Shanghai	10 35
Chartered Bank	10 25

GIÁ LỬA OẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy, tính luôn và cả bao nữa:	
Lúa Vinh-long	6 15 - 6 30
Lúa Gò-công	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Bàu-cầu	6 15 - 6 30
Lúa Cao-man (đỏ)	6 15 - 6 30
Giá tương tự	6 15 - 6 30

TIN TÀI

Tàu Iberillo ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 21 octobre.
Tàu Amiral Latouche Tréville khởi chạy tại Djibouti ngày 11 octobre mà qua Colombo.
Tàu Chantilly ở Nhật-bôn và Trung-lục sẽ đến Saigon ngày 28 octobre.
Tàu Orinoque ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 31 octobre.
Tàu Fontainebleau ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 1er novembre.
Tàu Amazon sẽ chạy qua Trung-huê và trở về Tonkin ngày 21 Octobre tới 2 giờ khuya.
Tàu Orinoque đã chạy ra Tonkin ngày 22 octobre bởi 10 giờ trưa.
Tàu Chantilly sẽ trở về Pháp-quốc ngày 1er novembre.
Tàu Douai sẽ sang Singapore ngày 25 octobre bởi trong buổi chiều.

CÁC NHÀ QUÂN TIỀN GIUP DÂN

...cửa nữa, thế thì đau cho
bert có giới cách nào, mười lần
phải chụp trật một chữ.
...đầu cần này chắc là hay lắm
có một đầu cần nhưt hơn hết là:
trời không mưa.... T.

Xin ghé mắt

Tội tôi có bán đủ hiệu xe máy và
tùng. Có thợ sơn bầm xe, nước
làng muối và bên bị không thua
nước sơn của người khác. Thưa tôi
có bán đủ thứ đèn tây, đèn dầu
đèn to-lân-đi và hàng Bách kỳ nữa.
xin quý ông quý bà vui chừa quá
đến tiệm tôi xem chơi cho biết
có dùng thứ chi thì mua luôn thế,
xin tình nhẹ giá cho.

Trần-hạ-Sanh
Cù-lao-giễn

NUÌ-TRANG

Bonnard Saigon

...bạo
...
...
...theo tử tù điếu.
...và cho mấy cuộc thử thảo.

Cầm tạ

Mười Nguyễn thị Việt Chứa Linh học Tư
làng Mỹ Hòa

Nay tôi tỏ đôi lời cảm ơn có mười Việt, vì
đã làm bệnh ho thổ huyết 1 năm, mà tôi
n thuốc tây và thuốc nam cũng đã nhiều thì
đôi thông sao cũng trị lại như cũ, nam
vị tại sanh ra một chứng bệnh rất nên hiểm
cho tôi là bệnh khinh-phong 1 tuần 1, 2
n, có tuần 3 lần, nên tôi rất buồn cho phần
a, nay tôi nghe người anh em bạn chí
thì biết tôi lên Chùa Linh học tư có 10
lấy là người hay làm phước thì tôi sáng ra
đến chùa Linh học tư và thưa thì thấy
người bệnh thì tôi hỏi ra, có người ho
thực, vậy, nay tôi xin có 10 tuần mạch
lì nói chứng bệnh tôi trạng hết. Kể đó có 10
sự thổ vò cho tôi uống được 1 ngày, thì tôi
ấy sự cho tôi đã bớt, còn làm kinh
thông thì không có nữa, tôi uống thứ
của nhà thầy như vậy thì tốt bệnh như
ưa.

Nay tôi rất kính tài có 10 Việt, vì có lòng
có bệnh nam lành sự học tiến thì chẳng
nau nhiều.

Như ai có rồi bệnh như tôi thì cũng nên
đến chùa Linh học tư làng Mỹ Hòa mà uống
thuốc sẽ mau mạnh.

Nguyễn-tân-Ngô
Bình-hóa-Xã Giãnh.

Kính cáo cho quý khách rõ: tôi đem
tặng tiền nhà hiệu Hôtel de Chuloua,
Annam khu Tân-Long là quân. ở
đường Marins số 312; 4 tầng phòng
rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới
nhà hàng bán rượu tây và đồ hộp
đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba
phòng ngủ; từng thứ tư để chứa
mặt đồng cho quý khách bằng giá
cho thông tin.

Xin quý khách thừa dịp đi ghé đến
tặng tôi một lần thì rõ. Xin chiếm
đồng rất cảm ơn.

Nay kính
Chân-ahoe: Khe-U-Pháo

Kính cáo cho quý ông quí bà rõ: Nguyên
tặng này trước của Nguyên-vân-Giáo, do
cho phần rồi. Nay tôi là Nguyên-vân-Thom
là em họ nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo
kiểu kim thoa, những là: trâm, chủy, khuyên,
chuối, bông tai, ngọc sa, trân, đá, kiềng
càng, ngọc bông, ngọc đá, đồng chiếc v.v...
Đủ thứ theo kim thoa cũng nam nữ-trang
vậy.

Xin quý ông quí bà, muốn dùng món chi
xin tôi gởi đến tặng tôi, hay là viết thư má
gợi cho bốn hiệu, thì tôi sẽ gởi hết lòng theo
ý quý ông quí bà dưng món chi thì tôi cũng
hết lòng can thiệp mà gởi đến cho quý ông
quí bà dưng.

Kính cáo NGUYỄN-VÂN-THOM
Bijouter 13, rue Schneider SAIGON

